



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Memoria del Trabajo de Fin de Grado

Curso 2021/2022

Aprendiendo a interpretar: estudio sobre las creencias de autoeficacia del  
estudiantado de especialidad Francés

**María Barnuevo Collado**

**Tutora: Guadalupe Soriano Barabino**



Nuestro trabajo nació con el objetivo de explorar los factores propios de la enseñanza de la interpretación en el grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada que influyen en el desarrollo de las creencias de autoeficacia de los estudiantes de especialidad Francés.

La razón que nos ha llevado al diseño de esta investigación ha sido constatar, por medio de nuestra experiencia como estudiantes de la titulación, que las asignaturas de interpretación suelen provocar pavor, estrés y ansiedad a la mayoría de los estudiantes. Así, nos ha guiado el deseo de esclarecer las causas de esta situación y encontrar posibles vías de mejora.

El concepto de creencias de autoeficacia fue introducido por primera vez en el campo de la psicología por Albert Bandura. Se refiere a la percepción de un individuo sobre sus propias capacidades para desempeñar una tarea determinada. Las creencias de autoeficacia han demostrado ser de especial importancia en numerosos campos, pues están relacionadas con factores de éxito e influyen, entre otros, en la motivación, la toma de decisiones, la persistencia y el esfuerzo de los individuos. Aplicadas al ámbito de la educación, pueden ejercer una gran influencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Pese a ello, las creencias de autoeficacia aún quedan relegadas a un segundo plano en la formación de intérpretes. Así, nuestra investigación también tiene por objetivo ayudar a suplir la falta de estudios empíricos en este campo.

Nuestro trabajo se divide, a grandes rasgos, en tres bloques: por un lado, cuenta con un marco teórico, en el que se recoge tanto información acerca de nuestro objeto de estudio, como sus antecedentes en la literatura escrita hasta la fecha en el ámbito de la interpretación; por otro, cuenta con un marco empírico, en el que se desarrolla y aplica el grupo de discusión, técnica cualitativa en la que se basa nuestro estudio; por último, cuenta con una sección en la que se analizan y exponen los resultados obtenidos.

Para llevar a cabo el grupo de discusión hemos contado con la participación de siete estudiantes de la especialidad Francés del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Todos pertenecen al cuarto y último curso de grado y se mostraron muy activos durante todo el proceso, tanto a la hora de informar acerca de su disponibilidad, lo que nos permitió organizar la sesión en un día y hora convenientes para todos, como a lo largo del grupo de discusión. Sin su participación habría sido imposible llevar a término este trabajo.

Los resultados obtenidos se derivan de las intervenciones de los participantes del grupo de discusión. Cabe precisar que no se trata de algo probado, sino de la percepción de los estudiantes, pero no por ello es de menor valor. Así, hemos podido conocer la percepción del estudiantado de especialidad Francés sobre el lugar que ocupan las creencias de autoeficacia en el aula de interpretación, sobre las técnicas y ejercicios que proponemos desarrollar en el aula, y la forma en la que se organizan las asignaturas de interpretación de la titulación. Los participantes del grupo de discusión llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Las creencias de autoeficacia quedan relegadas a un segundo plano en la formación en interpretación de los estudiantes de especialidad Francés del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
2. Las asignaturas obligatorias y la optativa de Interpretación en el Comercio y el Turismo están mal enfocadas, no proporcionan una base sólida que permita a los estudiantes desarrollar las competencias necesarias para interpretar, y sus contenidos carecen de utilidad. Además, solo se centran en la interpretación de conferencias y dejan de lado otros tipos de interpretación, como la interpretación comercial y la interpretación en servicios públicos.
3. Los estudiantes han experimentado un aumento de sus creencias de autoeficacia desde que empezaron a cursar las asignaturas de interpretación y hasta el día de hoy.
4. Los estudiantes se sienten más capacitados para traducir que para interpretar y, sin embargo, más preparados para salir al mercado laboral como intérpretes.
5. Falta interés en la interpretación por parte del plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, pues el número de asignaturas de traducción y de interpretación es muy dispar.
6. Se deberían crear más asignaturas de interpretación e impartirse a partir de segundo, tal y como ocurre con la traducción.
7. Los estudiantes son conscientes de la influencia que pueden ejercer las creencias de autoeficacia en su forma de interpretar y creen necesario que se les proporcionen las técnicas necesarias para gestionar el estrés y la ansiedad inherentes a la interpretación.
8. Los docentes influyen, tanto positiva, como negativamente, en el desarrollo de las creencias de autoeficacia de los estudiantes.

9. El *feedback* es uno de los factores que más pueden ayudar a los estudiantes a progresar, pero para que sea efectivo debe proporcionarse antes de la evaluación y centrarse tanto en los errores, como en los aciertos.
10. Pese a que el nivel de exigencia de los profesores de interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación sea muy alto, los estudiantes no lo consideran negativo si va acompañado de un *feedback* que les ayude a progresar.
11. La toma de notas es algo muy personal y no se debería tratar de imponer una única forma de hacerlo.
12. Los compañeros no influyen ni positiva, ni negativamente en el desarrollo de las creencias de autoeficacia de los estudiantes, pero podrían hacerlo de forma positiva si el formato de las clases de interpretación fuera distinto.
13. Los estudiantes están muy conformes con la optativa de Interpretación en los Servicios Públicos ofertada en el grado en Traducción e Interpretación, y no la abordan de la misma forma que las asignaturas obligatorias o la otra optativa, Interpretación en el Comercio y el Turismo.
14. Respecto al desarrollo y la organización de las clases de interpretación, los estudiantes le dan importancia a saber lo que se va a hacer en cada clase, a la realidad de los contenidos, y a tener el tiempo necesario para interpretar, acorde con el esfuerzo que realizan.
15. Los ejercicios de activación de vocabulario, de memoria y juego de roles pueden ser muy útiles en el aula de interpretación si se adaptan al nivel de los estudiantes.
16. Los estudiantes potenciarían la práctica de la interpretación inversa en el grado, pues creen que, pese a ser más difícil que la directa, les puede ayudar a desarrollar competencias que consideran muy importantes.
17. El *mindfulness* puede ser útil para gestionar los nervios en el aula de interpretación, pero se debe tener en cuenta la opinión de los estudiantes al respecto, y evitar que le quite demasiado tiempo a la interpretación.
18. Los estudiantes creen que conocer y aplicar la Técnica Alexander puede ayudarles a interpretar mejor.
19. El uso de las cabinas debería limitarse a casos muy específicos en el proceso de aprendizaje, pues solo se utilizan en interpretación de conferencias, deshumanizan la disciplina, favorecen la competitividad entre los estudiantes y hacen que le cojan miedo a interpretar fuera de ellas.

20. Potenciar la autoevaluación por parte de los estudiantes puede ser positivo, pero para ello se les deben proporcionar las técnicas necesarias y, sobre todo al principio, hacer un seguimiento de sus autoevaluaciones para comprobar que lo hacen correctamente.
21. El número de asignaturas de interpretación ofertadas en el grado es insuficiente, y se deberían poder cursar tanto en lengua B como en lengua C.
22. Pese a los numerosos aspectos negativos de la enseñanza de la interpretación en el grado, los estudiantes creen que cuentan con las capacidades necesarias para interpretar y están contentos de haber cursado esta titulación.

Todo ello nos lleva a la conclusión de que se ha cumplido con los objetivos establecidos al comienzo de esta investigación, pues conocer la percepción del estudiantado de especialidad Francés nos ha permitido explorar sus creencias de autoeficacia en el aula de interpretación. Además, nuestro trabajo puede ayudar a suplir la falta de estudios empíricos en nuestro campo, así como motivar el desarrollo de nuevas investigaciones en esta línea.

Los resultados obtenidos gracias a las intervenciones de los estudiantes no solo son de gran valor para nuestro estudio, sino que también pueden serlo para el futuro de la titulación. Finalmente, nos gustaría manifestar, como hicieron los estudiantes al final del grupo de discusión, nuestro deseo de que se tengan en cuenta las informaciones que se desprenden del presente trabajo. No solo podrían contribuir a la mejora de la enseñanza de la interpretación, sino que también podrían hacer que cambiara la actitud de los estudiantes frente a las dificultades de dicha disciplina y, consecuentemente, reducir su estrés y potenciar su aprendizaje.